{ } { }

Bakara Suresi | 212 | GİT

◀ **Bakara / 212** ▶



زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ اٰمَنُواۢ وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيٰمَةِۜ وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَٓاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ

**Türkçe Transcript**

Zuyyine lilleżîne keferu-l*h*ayâtu-ddunyâ veyes*h*arûne mine-lleżîne âmenû velleżîne-ttekav fevkahum yevme-lkiyâmet*(i)*(k)
va(A)llâhu yerzuku men yeşâu biğayri *h*isâb*(in)*

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**

Kafir olanlara dünya yaşayışı, süslü gösterildi de inananların bir kısmıyla alay ediyorlar. Fakat Allah'tan sakınan iman sahipleri, kıyamet gününde onlardan üstündür. Allah, dilediğine sayısız nimet verir.

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**

**İnkâr edenlere** *(kâfirlere ve gafillere)* **dünya hayatı çekici kılındı** *(ve süslendi)*. **Onlar, iman edenlerden kimileriyle alay ederler. Oysa** *(takva ehli olarak)* **korkup** *(küfür, zulüm ve kötülükten)* **sakınanlar, kıyamet günü onların üstündedir. Allah, dilediğine hesapsız rızık verir.**

**Abdullah Parlıyan Meali**

Allah'tan gelen gerçekleri örtbas eden kâfirlere, dünya hayatı süslü gösterildi. Bu nedenle onlar inananlarla alay ederler. Ama yolunu Allah'ın kitabıyla bulanlar kıyamet gününde onlardan daha üstün bir konumda olacaklardır. Ve Allah dilediğine nimetler kapısını açıp, ölçüsüz rızık verendir.

**Ahmet Tekin Meali**

Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenler, kâfirler için, dünya hayatı süslenip güzel gösterildi. Bu sebeple onlar imân edenlerden bazılarıyla alay ediyorlar. Halbuki, Allah'a sığınıp, emirlerine yapışarak günahlardan arınıp, azaptan, sağlıklarının bozulmasından, hastalıklardan korunan, kulluk ve

sorumluluk şuuruyla, haklarına ve özgürlüklerine sahip çıkarak şahsiyetli davranan, dinî ve sosyal görevlerinin bilincinde olan mü'minler, kıyamet günü onların üstündedir. Allah, sünnetine, düzeninin yasalarına uygun olarak, iradesinin tecellisine tâbi, akıllı ve sorumlu kimselere, lütuf ve ihsanından kayda geçirilmeyen, dara düşürmeyen, ölçüye tartıya vurulmayan, hesabı sorulmayan, itiraza mahal olmayan hesapsız rızık ve servet verir.

**Ahmet Varol Meali**
İnkar edenlere dünya hayatı süslü gösterildi. Bu yüzden mü'minlerle alay ediyorlar. Oysa takva sahipleri kıyamet gününde onların üstündedirler. Allah dilediğini hesapsız bir şekilde rızıklandırır.

**Ali Bulaç Meali**
İnkar edenlere dünya hayatı çekici kılındı (süslendi). Onlar, iman edenlerden kimileriyle alay ederler. Oysa korkup sakınanlar, kıyamet günü onların üstündedir. Allah, dilediğine hesapsız rızık verir.

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Dünya hayatı kâfirlere süslü göründü de iman edenlerle eğleniyorlar, (onların zenginleri, müminlerin fakirleri ile alay ediyorlar.) Halbuki takva sahibi (fakîr) müminler, kıyamet gününde onların üstündedir. Allah, dilediğine hesapsız rızık verir.

**Bahaeddin Sağlam Meali**
Dünya hayatı, kâfirler için süslü göründü. Onlar müminlerle alay ediyorlar. Hâlbuki kendini koruyan müminler kıyamet günü onlardan üstün olacaklardır. Allah istediğine hesapsız rızık verendir. (Üstünlük, mal ve mülk ile değildir.)

**Bayraktar Bayraklı Meali**
İnkâr edenlere bu dünya hayatı güzel görünür. Bu sebeple, iman edenlerle alay ederler. Ama, kıyamet günü Allah'a karşı sakınma duygusu taşıyanlar, onlardan daha üstün olacaklardır. Allah, dilediği kimselere hesapsız rızık verir.

**Besim Atalay Meali (1965)**
Bu dünyanın varlığı, kâfirler için süslü görünür, alay ediyorlar inananlarla, sakınanlar kıyamette onlara üstündür, Allah kime dilerse sayısız azık verir

**Cemal Külünkoğlu Meali**
İnkârcılara dünya hayatı süslü göründü. Bu yüzden (sadece dünyaya kilitlenen inkârcılar hem dünyayı hem de ahireti önemseyen) mü'minlerle alay eder oldular. Oysa Allah'a karşı sorumluluk bilinciyle (dünya-ahiret dengesini sağlayarak) yaşayanlar, kıyamet günü onlardan üstün konumda olacaklar. Allah dilediğine hesapsız rızık verir.

*Aslında dünya hayatının süsü herkes için caziptir. Yanlış olan; dünyanın basit ve iğreti nimetlerine bağlı kalarak âhiretin gerçek ve kalıcı nimetlerini unutmak; faydasız uğraşlarla ömür sermayesini tüketirken nihai hedeften mahrum olmak; iğreti arzuları ilahlaştırırken de Allah'ı devre dışı bırakmaktır. İşte inkârcılar bu süse kapılarak hakikati göremez olur ve dünyaya meyletmeyen, dünya ve âhiret dengesini kurarak mutedil bir hayat tarzı ortaya koyan mü'minlerle alay ederler. Oysa âyetin son cümlesinde de ifade edildiği gibi kendilerine dünyalık nimetleri veren ve onlarla refah içerisinde yaşamalarını sağlayan sadece Allah'tır.*

---

**Cemil Said (1924)**
Bu dünyânın hayâtı, küfür idenler ve mü'minler ile istihzâ idenler içündir. Allâh'dan korkanlar kıyâmet gününde ânların fevkinde olacakdır. Allâh istediğine hesâbsız rızık ihsân iyler.

---

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
İnkar edenlere, dünya hayatı güzel görünür, onlar, inananlarla alay ederler, oysa, Allah'a karşı gelmekten sakınanlar kıyamet günü onların üstünde olacaklardır. Allah dilediğini hesabsız şekilde rızıklandırır.

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
İnkâr edenlere dünya hayatı süslü gösterildi. Onlar iman edenlerle alay etmektedirler. Allah'a karşı gelmekten sakınanlar ise, kıyamet günü bunların üstündedir. Allah, dilediğine hesapsız rızık verir.

---

**Diyanet Vakfı Meali**
Kâfir olanlar için dünya hayatı câzip kılındı. (Bu yüzden) onlar, iman edenler ile alay ederler. Oysa ki, (iman edip) inkârdan sakınanlar kıyamet gününde onların üstündedir. Allah dilediğine hesapsız lutufta bulunur.

*Ebu Cehil ve arkadaşları, fakir müminler ile alay ettiler, bunun üzerine bu âyet nazil oldu. Hayat gerçeğini sadece dünya malı ile değerlendiren kâfirler için dünya malı câzip hale getirilmiştir. Onun için bunlar, üstün değerlere değil, geçici dünya malına kıymet vermişler, sonunda dünya malı onlara hiçbir fayda sağlamamıştır.*

---

**Edip Yüksel Meali**
İnkar edenler için dünya hayatı çekicidir. Bu yüzden inananlarla alay ederler. Oysa erdemliler Diriliş Günü onların üstündedir. ALLAH dilediğine hesapsız şekilde nimetler bahşeder.

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Dünya hayatı, inkar edenler için bezendi. (Onlar), iman edenlerle eğleniyorlar. Halbuki takva sahibi olan o müminler, kıyamet günü onların üstündedir. Allah dilediğine hesapsız rızık verir.

---

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Küfredenlere o Dünya hayat bezendi de iyman edenlerle eğleniyorlar, halbuki korunan o mü'minler kıyamet günü onların

fevkındadır, Allah dilediğine hisabsız ni'metler verir

---

**Erhan Aktaş Meali**
Gerçeği yalanlayan nankörlere, dünya hayatı süslü gösterildi. Onlar, iman edenlerle alay ederler. Oysa takvâ sahibi olan kimseler, Kıyamet Günü'nde onlardan üstün durumdadırlar. Allah, dilediğine hesapsız rızık verir.

---

**Hasan Basri Çantay Meali**
Küfredenlere dünyâ hayaatı pek süslendi. îman edenlerden kimiyle (Bilâl, Ammar, Suheyb gibi fakirlerle) eğleniyorlar. Halbuki takvaaya eren (o mü'min) ler kıyaamet gününde onların üstündedirler. Allah kimi dilerse ona hesâbsız rızık verir.

---

**Hayrat Neşriyat Meali**
İnkâr edenlere dünya hayâtı süslenmiştir de îmân edenlerle alay ediyorlar. Hâlbuki(günahlardan) sakınanlar, kıyâmet gününde onların üstündedirler. Allah ise, dilediği kimseyi hesabsız rızıklandırır.

---

**İlyas Yorulmaz Meali**
Dünya hayatı, gerçeği inkâr edenlere süslü gösterildi. Onlar, inananlarla dünya hayatın da hep alay ettiler. Hâlbuki Allah'dan korunanlar (muttakiler), kıyamet gününde onların üzerindedir. Allah kullarından dilediklerini hesapsız olarak rızıklandırır.

---

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Allah'ı tanımayanlar için bu dünya yaşayışı gözalıcıdır. Onlar inananlarla eğlenirler. Oysaki sakınanlar kıyamet gününde onlardan üstün olacaklardır. Allah kimi dilerse onu sayısızca azıklandırır.

---

**İsmail Hakkı İzmirli**
Dünya diriliği kâfir olanlara güzel görünmüştür [4]. Onlar mü/min olanları müsahhareye alırlar. Sakınanlar ise kıyamet gününde onların üstündedir. Allah dilediğine hesapsız [5] rızk verir.

---

**Kadri Çelik Meali**
Küfre sapanlara, dünya hayatı süslendirilmiştir. Onlar, (bu yüzden) iman edenlerle alay ederler. Oysa takva sahipleri kıyamet günü onlardan üstün olacaklardır. Allah dilediğine hesapsız şekilde rızık verir.

---

**Mahmut Kısa Meali**
**İnkâr edenlere, bu dünya hayatı süslü gösterilmiştir.**Onlar, dünya nîmetlerinden uygun biçimde faydalanarak bunları kendilerine bahşeden yüce Yaratıcıya şükredecekleri yerde; gözlerini sadece bu nîmetlere diker ve sahip oldukları mal ve servetle gurura kapılarak **inananlarla alay ederler. Oysa** kötülükten, haksızlıktan titizlikle sakınıp korunan o **takvâ**

**sahipleri, Diriliş Günü'nde onlardan çok daha üstün konumda olacaklardır. Allah, dilediğine** hadsiz **hesapsız rızıklar bahşeder.**Öyleyse, bütün nîmetlerin Allah'tan geldiğini bilin de, şımarmayın, insanları küçümseyerek ayrımcılığa yol açmayın! Hatırlayın ki:

---

**Mahmut Özdemir Meali**
İman edenleri alay konusu yapıyorlar. Dünya Hayatı inkâr edenler için süslendirildi. Oysa müttakî / sakınıp korunan kimseler Kıyamet günü onların üstündedir. Allah, dileyeceği kimseleri hesap dışı rızıklandırıyor.

---

**Mehmet Çakır Meali**
Dünya hayatının cafcafı inkarcıların gözlerini kamaştırmıştır. Bu yüzden hep, inanan kesimi hafife alırlar. Halbuki, geleceğini sağlama alanlar, kıyamet gününde onlara tepeden bakacaklar, Allah da, her sağlamcıya istediğini, sorgusuz sualsiz takdim edecektir...

---

**Mehmet Çoban Meali**
İnkâr edenlere dünya hayatı süslü gösterildi. Onlar güven içinde iman edenlerle alay etmektedir. Allah'a karşı gelmekten sakınanlar ise, kıyamet günü bunların üstündedir. Allah dilediğine hesapsız rızık verir.

---

**Mehmet Okuyan Meali**
Kâfir olanlar için dünya hayatı cazip kılındı. Onlar, bazı müminlerle alay ederlerdi. [*](İman edip) [takvâ]lı (duyarlı) olanlar, kıyamet gününde onların üzerinde (olacak)tır. Allah dilediğine (layık olana) hesapsız rızık verir.

> *Yüce Allah inkarcıların küfür ve alaycılık yolunu tutmalarının sebebini bu ayette açıklamaktadır. Bu sözün amacı, müslümanlara, [fânî] yani geçici dünya süsünü [bâkî] olan kalıcı ahiret derecelerine tercih eden kâfir ve müşriklerin akıllarının ne kadar yetersiz olduğunu bildir-mektir. Yüce Allah inkârcılığı tercih edenlerin dünya hayatındaki durumlarını, bu ayette ele almakta ve kendilerine bu hayatın süslü geldiğini ifade ederek, zenginliklerini üstünlük sebebi sayıp müslümanlar içindeki fakirlerle alay ettiklerini haber vermektedir.*

---

**Mehmet Türk Meali**
Kâfirlere dünya hayatı (kendi nefisleri tarafından) güzel gösterildi de (bu yüzden) onlar îman edenlerle alay ediyorlar. Hâlbuki Allah'a karşı hata etmekten sakınanlar, kıyamet günü onlardan üstün olacaklardır. Şüphesiz Allah, dilediği kimseye hesapsız rızık verir.

---

**Muhammed Esed Meali**
Hakikati inkara şartlanmış olanlara [yalnız] bu dünya hayatı güzel görünür. [195] Bu nedenle, imana ermişlerle alay ederler; ama Kıyamet Günü Allah'a karşı sorumluluk bilinci duyanlar onlardan

daha üstün (bir konumda) olacaklardır. Ve Allah, dilediğine hesapsız rızık verir. [196]

*195 Lafzen, "güzel kılınmıştır".*

*196 Yani, bazan ahlaken hak edene bazan da günahkarlara bahşettiği dünyevî kazançların bölüştürülmesinden dolayı O'na hesap sorulamaz.*

---

**Mustafa Çavdar Meali**
Kâfirlere dünya hayatı süslü görünür, bu sebeple iman edenlerle alay ederler. Oysa Allah'tan sakınanlar, kıyamet günü derece olarak onların çok üstündedirler. Allah gereğince çalışana hesapsız rızık verir. 23/99...108, 10/7

---

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Kâfirlere dünya hayatı güzel görünür; bu yüzden mü'minlerle alay ederler. Takva ile davrananlarsa, kıyamet günü onlardan üstün olacaklar. Allah isteyene/istediğine hesapsız rızık veriyor.

---

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
Kâfir olanlar için dünya hayatı bezetilmiştir. Ve onlar imân edenler ile eğlenirler. Halbuki bu muttakîler Kıyamet gününde onların fevkindedirler. Ve Allah Teâlâ dilediğini hesapsız olarak merzûk kılar.

---

**Suat Yıldırım Meali**
Kâfirlere dünya hayatı süslü gösterildi; Bu yüzden iman edenlerle eğlenirler. Halbuki Allah'a karşı gelmekten sakınanlar, kıyamet günü öbürlerinin üstündedir. Allah dilediğine hesapsız nimetler verir.

---

**Süleyman Ateş Meali**
İnkar edenlere dünya hayatı süslü gösterildi; (onlar) inananlarla alay ederler. Oysa korunanlar, kıyamet gününde onlardan üstündürler. Allah, dilediğine hesapsız rızık verir.

---

**Süleyman Tevfik (1927)**
Kâfirlere dünyâ hayâtı müzeyyen kılındı. (Onlar dünyânın mal ve mülküne muhabbet itdiler) ve mü'minlerden ba'zılarıyla istihzâ iderler. Halbuki ittikâ idenler (mü'minler) yevm-i kıyâmetde onların üzerindedirler. Allâh dilediğine hesâbsız rızık virir.

---

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Yaşadıkları hayat, kâfirlere[1] süslü gösterilir, inananları hafife alırlar. Ama müttakîler[2] Kıyamet[3] günü o kâfirlerden üstün durumda olurlar. Allah, tercihini doğru yapana hesapsız rızık verir.

*[*] Kıyamet ayağa kalkma ve kalkış demektir. Kıyamet günü, insanların yeniden dirilip kabirlerinden kalktığı gündür.*

---

**Şaban Piriş Meali**
Küfredenlere dünya hayatı cazip görünmekte ve bu sebeple iman edenlerle alay etmektedirler. Oysa Allah'tan korkanlar, kıyamet günü onların çok üstündedirler; Allah dilediğine hesapsız rızık verir.

---

**Ümit Şimşek Meali**
İnkâr etmiş olanlara dünya hayatı sevimli gösterildi; onun için iman edenlerle eğlenip duruyorlar. Takvâ sahipleri ise, kıyamet gününde onlara üstün olacaklardır. Allah, dilediğini hesapsız şekilde rızıklandırır.

---

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
İğreti/sefil hayat küfre sapanlara süslü gösterilmiştir; onlar, iman sahipleriyle alay ederler. Takvaya sarılanlar, kıyamet günü onların tepelerinde olacaktır. Allah, dilediğini hesapsız bir biçimde rızıklandırır.

---

**Eski Anadolu Türkçesi**
bezenildi anlara kim kāfir oldılar yaḳın dirlik. daḫı yañśular anları kim įmān getürdiler. daḫı anlar kim śaḳındılar, anlaruñ üzeredür ḳıyāmet güni. daḫı Tañrı rūzį virür aña kim diler, ḥisābsuz ya'nį çoḳ yā āḫiretde ḥisāb eylemez.

---

**Satır Altı Meal (1534)**
Bezendi kāfirlere dünyā dirligi. Masḫaralıġa alurlar īmān getüren kişileri.Daḫı ol kişiler kim Tañrıdan ḳorḳarlar, anlaruñ üstine dururlar ḳıyāmetgüninde. Tañrı Taʿālā rızḳ virür kime dilese ḥisābsuz.

---

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Dünya həyatı kafirlər üçün zinətlənmişdir. Onlar (bununla da) iman gətirənlərə istehza edərlər. Halbuki, müttəqilər qiyamət günündə onlardan üstündürlər. Allah istədiyi kəsə saysız-hesabsız ruzi verər.

---

**M. Pickthall (English)**
Beautified is the life of the world for those who disbelieve; they make a jest of the believers. But those who keep their duty to Allah will be above them on the Day of Resurrection. Allah giveth without stint to whom He will.

---

**Yusuf Ali (English)**
The life of this world is alluring to those who reject faith, and they scoff at those who believe. But the righteous will be above them on the Day of Resurrection; for Allah bestows His abundance without measure on whom He will(234).

*234 Allah's gifts in this world seem unequal, and sometimes those who get them seem to deserve them least. Allah's bounty is unlimited to the just as well as the unjust. In His wisdom He may give to whomsoever*

*He pleases. The account is not taken now, but will be taken in the end, when the balance will be redressed.*